

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 2:15

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                   |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I (rzeczywiście) usłyszał faraon o tej sprawie, i próbował zabić Mojżesza, lecz Mojżesz uciekł* przed faraonem i zatrzymał się w ziemi Midianitów** – i zatrzymał się przy studni. <sup>1)2)</sup>      |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | I rzeczywiście, gdy faraon usłyszał o tej sprawie, postanowił zabić Mojżesza. Lecz Mojżesz uciekł przed nim i zatrzymał się w ziemi Midianitów — zatrzymał się tam przy studni.                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Gdy faraon usłyszał o sprawie, usiłował zabić Mojżesza. Lecz Mojżesz uciekł przed faraonem i zamieszkał w ziemi Midian. I zatrzymał się tam przy pewnej studni.                                         |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Pewnie się ta rzecz wyjawiała. Usłyszał tedy Faraon tę rzecz, i szukał zabić Mojżesza. Lecz Mojżesz uciekł od twarzy Faraonowej, i mieszkał w ziemi Madyjańskiej; a przyszedłszy tam siedział u studni. |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I usłyszał tę mowę Faraon, i szukał zabić Mojżesza. Który uciekszy od oblicza jego, mieszkał w ziemi Madyjańskiej i siedział u studnie.                                                                 |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Także faraon usłyszał o tym i usiłował zabić Mojżesza. Uciekł więc Mojżesz przed faraonem i udał się do kraju Madian; i zatrzymał się tam przy studni.                                                  |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A gdy faraon usłyszał o tym, chciał Mojżesza zabić. Lecz Mojżesz uciekł przed faraonem, udał się do ziemi Midianitów i usiadł przy studni.                                                              |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Faraon usłyszał o tym wydarzeniu i starał się zabić Mojżesza. Mojżesz na wygnaniu w kraju Madianitów Mojżesz uciekł jednak przed faraonem i udał się do kraju Madianitów. Zatrzymał się przy studni.    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Istotnie, wieść dotarła do faraona i usiłował on zgładzić Mojżesza. Mojżesz musiał uciekać przed faraonem, zamieszkał więc w krainie Madian. Siedział właśnie w pobliżu studni,                         |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ale i faraon usłyszał o tej sprawie i starał się zabić Mojżesza. Mojżesz uciekł więc od faraona i podążył do ziemi Midian; zatrzymał się [tam] przy jakiejś studni.                                     |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Faraon usłyszał o tej sprawie i szukał [sposobności, jakby] zabić Moszego. Mosze uciekł [więc] od faraona i zatrzymał się w kraju Midjan. [Tam] usiadł przy studni.                                     |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Почув же Фараон це слово, і шукав забити Мойсея. Відійшов же Мойсей від лиця Фараона, і поселився в Мадіянській землі. Прийшовши ж до Мадіянської землі, сів при криниці.                               |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | O tej sprawie usłyszał też faraon i zamierzał uśmiercić Mojżesza; lecz Mojżesz uciekł przed faraonem, zatrzymał                                                                                         |

<sup>1)</sup> <x>510 7:29</x>; <x>650 11:27</x>

<sup>2)</sup> Midianici, <x>20 2:15</x>L.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                       |
|---------|---------------------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | się w ziemi Midjan i bywało, że siadał przy studni.                                                                                                   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później usłyszał o tym faraon i usiłował zabić Mojżesza; lecz Mojżesz uciekł od faraona, żeby zamieszkać w ziemi Midian; i usiadł przy pewnej studni. |